

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.26>

Коршунова Елена Сергеевна

**ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ ЭПИТЕТОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА О. УАЙЛЬДА "ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ")**

Статья рассматривает особенности перевода сложных эпитетов в романе Оскара Уайльда "Портрет Дориана Грея". В процессе исследования было установлено, что все найденные сложные (составные) эпитеты в романе можно поделить на 5 моделей по структурному типу и 7 смысловых категорий. В статье приведено большое количество примеров сложных эпитетов на английском языке с переводом на русский язык в исполнении Марии Абкиной. Рассмотрены виды переводческих трансформаций сложных эпитетов. Сделаны выводы о том, какие модели, смысловые категории и переводческие приемы получили наибольшее распространение.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 115-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 23.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.26>

Статья рассматривает особенности перевода сложных эпитетов в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея». В процессе исследования было установлено, что все найденные сложные (составные) эпитеты в романе можно поделить на 5 моделей по структурному типу и 7 смысловых категорий. В статье приведено большое количество примеров сложных эпитетов на английском языке с переводом на русский язык в исполнении Марии Абкиной. Рассмотрены виды переводческих трансформаций сложных эпитетов. Сделаны выводы о том, какие модели, смысловые категории и переводческие приемы получили наибольшее распространение.

**Ключевые слова и фразы:** сложный эпитет; структурный тип; модель; переводческая трансформация; смысловая категория.

**Коршунова Елена Сергеевна**, к. филос. н.

Омский государственный университет путей сообщения  
[omichka-1@yandex.ru](mailto:omichka-1@yandex.ru)

### ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ ЭПИТЕТОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»)

Огромное количество произведений англоязычной художественной литературы, как современной, так и классической, обуславливает необходимость сохранения стиля автора оригинала и его мировосприятия. В этом случае переводчики сталкиваются с определенными трудностями при переводе художественного текста. Главная задача переводчика – передать смысл иноязычного текста представителям другой культуры, сохранив его самобытность. Особую сложность при переводе англоязычного текста представляют такие стилистические приемы, как эпитеты.

Термин «эпитет» (греч. *epitheton* – «наложенный», «приложенный») впервые упоминается в трудах античных мыслителей Аристотеля и Квинтилиана. Аристотель понимает под эпитетами прекрасные слова по звучанию или значению для зрительного или другого восприятия [7, с. 215]. Наиболее содержательную дефиницию этого понятия даёт И. Р. Гальперин, по мнению которого «эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов и словосочетаний, характеризующих данное явление. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску» [1, с. 98].

Изучение эпитета большинством лингвистов осуществляется на материале конкретного художественного произведения. Источником данного исследования является роман английского писателя Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» (“The Picture of Dorian Gray”) [10] и его перевод на русский язык, выполненный Марией Абкиной (1960) [9]. Выбор произведения обусловлен отсутствием до настоящего времени исследований, посвященных детальному анализу сложных эпитетов в романе «Портрет Дориана Грея». Ранее уже проводились исследования, связанные с выделением сложных эпитетов из числа общих в английской художественной литературе без подробного анализа. Например, на материале романа английского писателя Н. Хорнби «Как стать добрым» (“How to be good”) авторами Г. К. Гималетдиновой и М. А. Перминовой было найдено 3275 эпитетов, среди которых 262 единицы (8%) составили сложные эпитеты [2, с. 1396]. Авторами были рассмотрены только определения сложного эпитета и варианты перевода некоторых примеров, как и у многих других исследователей.

Среди методов данного исследования применялись метод сплошной выборки и сопоставительный анализ текста оригинала и русского варианта в переводе Марии Абкиной.

Сложные эпитеты – синтаксическое целое, состоящее из двух и более слов. Часто к подобному типу причисляют сложные прилагательные, слова в составе которых пишутся через дефис (*jade-faced painters* – желтолицы художники). Перевод эпитета всегда связан с определяемым им существительным. Эпитет почти всегда индивидуален в том смысле, что он сохраняет свою субъективную оценочность [6, с. 15].

На страницах романа были найдены 212 сложных эпитетов. В ходе анализа эпитетов было выявлено 5 моделей по структурному типу и 7 смысловых категорий. Исследование позволило сделать вывод, что знание структурного типа сложного эпитета может упростить процесс его перевода. Несмотря на свою простую структуру и сложность при переводе, сложные эпитеты вызывают огромный интерес с точки зрения изучения, так как они эмоционально окрашены, выражают субъективное отношение писателя к описываемым предметам, явлениям или персонажам. За основу автором статьи была взята классификация эпитетов, предложенная И. Р. Гальпериным, который выделил ряд структурных моделей эпитета, характерных для языка английской художественной литературы. Наиболее часто встречается модель, где эпитет выражен прилагательным, простым или сложным, и существительным. По мнению Гальперина, как и ряда других исследователей, сложные прилагательные с суффиксом *-ed*, например *middle-aged*, *flat-cheeked*, наиболее распространены в английском языке. В эту же группу входят эпитеты, выраженные сложными прилагательными со словом *like*: *ribbon-like snake* (похожая на ленту змея) [4]. Далее в статье автор ссылается на вышеупомянутые модели Гальперина, подробно расшифровывая, чем выражены в ней сложные эпитеты, а также добавляет ряд других структурных моделей.

1. Наиболее распространенной является модель, в которой эпитет выражен существительным, прилагательным или наречием в препозиции: *Noun/Adjective/Adverb-Participle II + Noun* (134). Уже с самых первых страниц романа писатель погружается в мир прекрасных запахов цветов, которыми наслаждался лорд Генри

Уоттон: “Lord Henry Wotton could just catch the gleam of... honey-coloured blossoms of a laburnum...” (золотые кусты ракитника). В описании библиотеки лорда Генри фигурируют атрибуты роскоши и изящества: “It was a very charming room, with its high panelled wainscoting of olive-stained oak”, its “cream-coloured frieze...” (дубовые оливково-зеленые панели, желтоватый фриз).

Структурный тип эпитетов (*Adjective-Participle II + Noun*) красочно описывает внешние данные главных или второстепенных героев, например представителей высшего общества, к которому принадлежал Дориан. Однажды ему пришлось побывать в гостях у леди Нарборо. Вот как представлен муж дочери хозяйки – леди Элис Чэпмен: “a red-cheeked, white-whiskered creature” (краснощекий джентльмен с белыми бакенбардами).

Некоторые примеры модели, в которой эпитет выражен наречием и причастием прошедшего времени (*Adverb-Participle II + Noun*), связаны с главным героем – внешностью, увлечениями и, конечно, его тайной. Как олицетворение вечной молодости и красоты, Дориан обладал тонкими, изящными пальцами (*finely-shaped fingers*), тонким рисунком рта (*finely-curved lips*), тонко очерченными ноздрями (*finely-chiselled nostrils*). К одним из странных увлечений главного героя относилось посещение заведений сомнительной репутации. В XVI главе читатель сталкивается с его описанием: “By the tawdrily-painted bar that ran across one complete side stood two haggard women” (пестро размазанная стойка).

В тексте романа были найдены 15 примеров, где в состав эпитетов вошло причастие прошедшего времени “coloured”: “honey-coloured blossoms of a laburnum” (золотые кусты ракитника), “apricot-coloured light of a day” (абрикосовый цвет дня), “nacre-coloured air” (перламутровый воздух) и некоторые другие.

2. На втором месте – модель, где эпитет выражен существительным или прилагательным в препозициях: *Noun-Adjective + Noun / Adjective-Noun + Noun* (33). Среди примеров можно выделить следующие: “half-serious forgeries” (случайные мелочи), “coal-black hair” (черные, как смоль, волосы), “life-long passion” (вечная любовь), “copper-green sky” (малахитовое небо) и другие. В эту же группу можно отнести эпитеты, выраженные сложными прилагательными со словом “like”, передающие идею подобия: “frost-like ashes” (белый, как иней, пепел / подобный пеплу иней), “death-like swoon” (глубокий обморок), “reed-like”, “wedge-like furrow” (глубокая морщина). Поскольку в центре образной системы романа находится образ портрета, то с ним читатель встречается в первой главе: “In the centre of the room... stood the full-length portrait (портрет в натуральную величину) of a young man of extraordinary personal beauty...”, – тогда как с самим Дорианом Греем – всего лишь во второй главе.

3. Третья модель включает эпитеты, выраженные прилагательными либо существительными по структурам: *Adjective-Adjective + Noun / Noun-Noun + Noun* (22). К примерам первой структуры можно отнести: “rose-red youth” (светлое отрочество), “dull-green waters” (мутно-зеленые воды Сены), “dark-brown hair” (волосы с темными косами) и некоторые другие. Вторая структура включает следующие примеры: “tussore-silk curtains” (длинные шелковые занавески), “middle-class virtue” (мещанская добродетель) и ряд других.

4. В четвертой модели эпитет выражен прилагательным и причастием настоящего времени: *Adjective-Participle I + Noun* (13). 9 раз были зафиксированы случаи, в которых эпитет включал в себя причастие настоящего времени “looking”: “tired-looking woman” (женщина с усталым, поблекшим лицом), “rough-looking assistant” (неотесанный парень) и прочие. Среди других примеров: “ill-fitting clothes” (плохо сшитый костюм), “slow-breathing thing” (медлительное существо), “pink-flowering thorn” (алые цветы боярышника).

5. Пятую модель составляют эпитеты с двойным или тройным дефисом и все остальные эпитеты (10): “bric-a-brac shop” (лавка антиквария), “green-and-white butterflies” (бледно-зеленые бабочки), “forget-me-not eyes” (голубые, как незабудки, глаза), “opal-and-iris-throated birds” (птицы с опаловыми и радужными шейками), “second-rate sonnets” (плохие сонеты), “third-rate wedding cake” (дешевый свадебный торт), “cast-off clothes” (потрепанные острофы) и некоторые другие.

В ходе исследования, помимо деления по структурному типу, вышеупомянутые эпитеты были поделены на семь смысловых категорий, в зависимости от определенных предметов или людей, которые они характеризовали. Самую многочисленную категорию составили эпитеты, касающиеся внешности и деталей одежды героев (*appearance/clothes*) – 67 примеров. Очень часто в романе встречается детальное изящное описание костюмов. Вот как, например, Дориан Грей описывает Сибилу Вэйн: “She wore a moss-coloured velvet jerkin with cinnamon sleeves, slim brown cross-gartered hose...” (зеленая бархатная куртка / короткие штаны). У нее были волосы с темными косами (*dark-brown hair*) и тонкая, как тростник, шея (*reed-like throat*).

Вторую по распространенности категорию составили эпитеты, касающиеся интерьера дома Дориана или других домов (*interior*) – 43 примера. Главным герой мог смотреть на окна домов, наглухо закрытые ставнями или пестрыми шторами: “For a few moments he loitered upon the doorstep, looking round at the silent Square with its blank close-shuttered windows, and its staring blinds”. У него был просторный холл с дубовыми панелями (*oak-panelled hall*).

Свою бывшую детскую комнату, которая впоследствии хранила его портрет, Дориан описывает так: “It was a large, well-proportioned room... (удобная комната). There the satinwood bookcase filled with his dog-eared schoolbooks (растрепанные учебники)”.

Третья категория эпитетов относится к природе (*nature*) – 31 пример. Когда Дориан Грей решил вернуться к Сибиле, даже птицы, заливавшиеся в росистом саду, как будто рассказывали о ней цветам: “The birds that were singing in the dew-drenched garden seemed to be telling the flowers about her”. В другом примере при задуваемом ветром огоньке фонаря Джеймс Вэйн (брат Сибилы) так и не решился убить Дориана, пытаясь отомстить за сестру: “Dim and wavering as was the wind-blown light, yet it served to show him the hideous error, as it seemed, into which he had fallen, for the face of the man he had sought to kill had all... the unstained purity of youth”.

Четвертая категория касается эпитетов, описывающих черты характера героев, их чувства и эмоции (*character, feelings and emotions*) – 29 примеров. Актерское мастерство Сибилы после знакомства с Дорианом

оставляло желать лучшего, но она по-прежнему владела собой: “Indeed, so far from being nervous, she was absolutely self-contained. It was simply bad art”. В конце романа Дориан испытывал страстную тоску по незапятнанной чистоте своей «бело-розовой юности», как однажды назвал ее лорд Генри: “He felt a wild longing for the unstained purity of his boyhood – his rose-white boyhood, as Lord Henry had once called it”.

Оскар Уайльд красочно описывает пространство вне дома главного героя. Эпитеты пятой группы (street), которых было найдено 13, помогают понять состояние души Дориана и как оно менялось со временем. Любовь уступила место черствости, гордыне и равнодушию, когда Дориан заявил Сибиле, что не намерен с ней больше встречаться. В душе героя стали появляться темные оттенки, подобно той тьме, которая стала царить под высокими арками на плохо освещенных улицах среди домов зловещего вида: “He remembered wandering through dimly-lit streets, past gaunt black-shadowed archways and evil-looking houses”.

Шестую группу составляют эпитеты, относящиеся к увлечению Дориана драгоценными камнями и легендами, с ними связанными. Эта группа (Jewellery) представлена 18 примерами. Дориан был способен целые дни перебирать и раскладывать по футлярам свою коллекцию, состоящую из разных драгоценных камней, таких как “pistachio-coloured peridots” (фисташковые перидоты), “rose-pink and wine-yellow topazes” (густо-розовые и золотистые, как вино, топазы), “flame-red cinnamon-stones” (огненно-красные венисы) и ряд других.

Седьмая группа эпитетов (10 примеров) описывает элементы пищи и предметы посуды (meals and tableware). Главный герой был очень изыскан в отношении напитков и посуды: “«My dear Basil, how do I know?» murmured Dorian Gray, sipping some pale-yellow wine (желтоватое вино) from a delicate gold-beaded bubble (стакан, усеянный золотыми бусинками) of Venetian glass, and looking dreadfully bored”.

Перевод сложных эпитетов, выполненный Марией Абкиной, представляет собой переводческие трансформации, которые, согласно В. Н. Комиссарову, можно поделить на лексические и грамматические, а также комплексные. Среди лексических трансформаций Комиссаров называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, например модуляцию (смысловое развитие), конкретизацию и генерализацию. Грамматические трансформации представляют собой дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Среди них можно выделить экспликацию (описательный перевод), антонимический перевод и компенсацию [5, с. 57].

Далее посмотрим, какие виды трансформаций из вышеперечисленных используются в романе «Портрет Дориана Грея».

1. Калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка [3].

В романе можно привести следующие примеры калькированного перевода сложных эпитетов: “half-closed eyes” (полузакрытые глаза), “six-petalled blossoms” (шестилепестковые цветки), “shabbily-dressed people” (убого одетые актеры).

2. Грамматическая трансформация – применяется в связи с несовпадением грамматической структуры исходного языка и языка перевода. При переводе сложного эпитета “finely-curved” в сочетании “finely-curved lips” (изящный рисунок рта) произошла замена частей речи: прилагательное “curved” (изогнутый) переведено существительным «рисунок», наречие “finely” переведено прилагательным «изящный».

3. Генерализация – замена частного общим, видового понятия – родовым. Например, словосочетание “olive-coloured face” (смуглое лицо) было переведено с использованием генерализации эпитета “olive-coloured”. Переводчик применил также прием генерализации при переводе эпитета “cream-coloured” (желтоватый).

4. Прием лексического добавления – прием, требующий внесения дополнительных слов при переводе, например “pollen-laden flowers” (цветы в пору созревания их пыльцы), “jewel-frontleted horse” (лошадь, украшенная бриллиантовой повязкой на лбу), “black-shadowed archway” (арки, под которыми царил черная тьма).

5. Экспликация (описательный перевод) – такое преобразование, при котором слово в процессе перевода заменяется словосочетанием, перифразой, описательным выражением, например, при переводе эпитета “long-fringed” (с длинной бахромой) переводчик применил описательный перевод.

6. Модуляция (прием смыслового развития), который заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним [8]. Например, при переводе эпитета “third-rate” (дешевый) в словосочетании “third-rate wedding-cake” (дешевый свадебный торт) переводчик применил смысловое развитие.

7. Лексико-семантическая замена, к которой часто прибегает М. Абкина, подбирая близкие по смыслу к переводимой единице эпитеты: “He atones for being occasionally somewhat over-dressed, by being always absolutely over-educated” (Если иной раз чересчур франтит, то этот грех искупается его замечательной образованностью). Эквивалентный перевод сложных эпитетов “over-dressed” (букв. «нарядно-одетый») и “over-educated” (букв. «переобразованный») усложнит его восприятие читателем.

Исследование позволило сделать вывод, что из всех структурных типов самой распространенной является первая модель, в которой эпитет выражен существительным, прилагательным или наречием в препозиции: *Noun/Adjective/Adverb-Participle II + Noun* (134), менее распространенной является модель, в которой сложные эпитеты пишутся с двойным или тройным дефисом. В тройку первых самых популярных смысловых категорий вошли сложные эпитеты, обозначающие внешность и детали одежды героев (67), предметы интерьера дома главного героя и других домов (43) и приrodu (31).

Следует отметить, что наиболее употребляемой переводчиком Марией Абкиной трансформацией при переводе является калькирование, менее употребляемым переводческим решением является смысловое развитие. Наибольшие трудности при переводе вызывают сложные эпитеты, не имеющие полного эквивалента в русском языке, особенно в тех случаях, когда переводчик прибегает к лексико-семантической замене. Мария Абкина искусно подобрала перевод сложных эпитетов в романе, что говорит о высоком уровне ее профессионализма и языковой интуиции как переводчика.

*Список источников*

1. **Гальперин И. Р.** Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
2. **Гималетдинова Г. К., Перминова М. А.** Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2016. Т. 158. Кн. 5. С. 1392-1403.
3. **Калькирование** [Электронный ресурс]. URL: [https://studopedia.ru/15\\_166602\\_kalkirovanie.html](https://studopedia.ru/15_166602_kalkirovanie.html) (дата обращения: 20.11.2017).
4. **Классификация эпитетов** [Электронный ресурс]. URL: [http://studbooks.net/2103794/literatura/klassifikatsiya\\_epitetov](http://studbooks.net/2103794/literatura/klassifikatsiya_epitetov) (дата обращения: 06.02.2018).
5. **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода: учебное пособие. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
6. **Кузнецов М. Д., Скребнев Ю. М.** Стилистика английского языка. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1960. 175 с.
7. **Лободанов А. П.** К исторической теории эпитета: Античность и Средневековье // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1984. Т. 43. С. 215-226.
8. **Прием смыслового развития при переводе** [Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/article066-07.php> (дата обращения: 06.02.2018).
9. **Уайльд О.** Портрет Дориана Грея [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/WILDE/doriangray.txt> (дата обращения: 20.11.2017).
10. **Wilde O.** The Picture of Dorian Gray [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=71407> (дата обращения: 15.11.2017).

**THE PECULIARITIES OF THE LITERARY TRANSLATION OF THE COMPOUND EPITHETS  
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL “THE PICTURE OF DORIAN GRAY” BY OSCAR WILDE)**

**Korshunova Elena Sergeevna**, Ph. D. in Philosophy  
*Omsk State Transport University*  
*omichka-1@yandex.ru*

The article considers the peculiarities of the literary translation of the compound epithets in the novel “The Picture of Dorian Gray” by Oscar Wilde. During the research it was established that all founded compound epithets in the novel can be divided into five models according to the structural type and seven semantic categories. The article gives a great number of examples of the compound epithets in the English language with their translation into the Russian language performed by Maria Abkina. Some modes of translation transformations of the compound epithets are considered. Finally, the author underlines the most popular models, semantic categories and translation techniques.

*Key words and phrases:* compound epithet; structural type; model; translation transformation; semantic category.

УДК 81-112

Дата поступления рукописи: 24.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.27>

*Статья посвящена лингвистике в национал-социалистической Германии, которая рассматривается в соответствии с авторской теорией «тоталитарной» лингвистики. Используется нарративный метод лингвоисториографии, позволяющий воссоздать объективную картину языкознания указанного исторического периода без клишированной оценки. К анализу привлекается аутентичный материал – статьи немецких лингвистов, работающих в условиях идеологии национал-социализма. Полученные данные свидетельствуют о большом влиянии тоталитарной идеологии на развитие языкознания.*

*Ключевые слова и фразы:* тоталитарное государство; «тоталитарная» лингвистика; лингвистическая парадигма; нарративный подход; германистика; индогерманистика; родной язык; культура речи; историзм.

**Костева Виктория Михайловна**, к. филол. н., доцент  
*Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, г. Москва*  
*vmkosteva@gmail.com*

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ НАЦИОНАЛ-СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ГЕРМАНИИ  
КАК ФЕНОМЕН «ТОТАЛИТАРНОЙ» ЛИНГВИСТИКИ**

В отличие от малоизученной лингвоисториографии преобладающей части тоталитарных государств, лингвистика и философия языка национал-социалистической Германии насчитывают довольно обширную